

CHAPTER I

INTRODUCTION

In this chapter, the researcher presents about research background, research problems, research objectives, research significance, scope and limitation, and definition of Key Terms.

1.1 Research Background

Language is a tool used for communication in this world wide. Communication can go smoothly when two people understand and know the topic that they talking about in the same time. Beside that, people can do communication when they understand each other and the language that they used is same. According to Amberg and Vause (2018) language is a dominant tools in communication, and communication almost always happen in some sort of social context. That's why effective communication need to understanding and recognition of connection between language and the people who use it.

To understand and know the messages from one language to another language, there are translation process there. Bassnett (2005) found that translation is the process of replacing the source language to target language that was provided a clue to the power of interpretation. It happen because some people are hard to gain the messages from source language to target languages. In a nutshell, good translator are expert in both source and target languages.

Doing translation process is not easy. There are some difficulties aspect that translator need to be understood, which are linguistic and non-linguistic aspects.

Therefore, the difficulties found by the translator in the system, system morphology, syntax, and semantic contained between the source language to the target language. Beside that, the translator need to be master in translating source language to the target language which are clearly, understandable, and predictable by people who read the text. While, non-linguistic aspects related to lack of mastery and weakness to the target language. The most difficult aspect to translate is idiom. McCarthy and O'dell (2002) argues idiom are fixed expressions which is the meaning cannot see from a single word in the idiom. From the definition of idiom, it is described that idiom are confusing and difficult to understood if people interpreting it word by word. As Baker (1992) purposed that there are four idiom strategies used in translating idiom which is similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, paraphrase, and omission or delete.

A previous study was done by Rinayah (2017), entitled *strategies used in translating idiomatic expression in the translating of Yoko Ogawaa's the housekeeper and the professor from English into Indonesia* found that translating idiom by paraphrase become the most strategy used in her study. Then, the novel that she used in this study is about housekeeper who ingenuously a math professor who has a memory for only the last eighty minutes. In addition, study created by Nurseha (2018), with the title *The translation strategy of idiomatic expression found in the rainbow troops novel by Andrea Hinata*, show that translating idiom strategy using similar meaning but dissimilar form being the dominant strategy applied. Then, in this study the novel was giving learning and advantageous in part of our life.

In this current research, the researcher analyzed the translating idiom strategies in novel *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain. *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain novel tell a story about the adventures of a young boy named Thomas Sawyer who usually call as Tom. He lived with his aunt Polly and his cousin named Sid. Tom is stubborn boy who have curly hair and really adventures boy. He always avoid his aunt and tried to go away from the strict rules by aunt Polly and his cousin, Sid who watched and complained to aunt Polly. Tom is clever boy who can turn sadness to pleasure. Sometimes it makes their friends jealous of him. Tom always has a way to create his own adventures. Tom and his loyal friends, Huckleberry Finn explores the forest, uninhabited island, endless caves, to haunted house. They had funny, exciting, and tense experience adventures. The peak of their adventures is when they find something very valuable, which immediately changes their lives.

This novel was written by Mark Twain and this novel published by American Publishing Company in December 1876. Then, this novel ever get award nominated as one of America's best-loved novel's by PBS's the Great American Read and 2000 Grammy Award (Spoken Word)-Child. Spoken word album.

Researcher choose this novel to analyse because idiom in this novel are unique, it can be seen from the using of idiom in this novel. Most of the idioms in this novel are independent clause. Beside that, Zulkarnaen Ishak used the same title when translated it into Indonesian version *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain.

1.2 Research Problems

Based on the research background above, the researcher stated there are two research problems as follow :

1. What are kinds of translating idiom strategies found in *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain* ?
2. What is the most dominant strategies used in translating idiom in *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain* ?

1.3 Research Objectives

Agreeing with question of research problems above, the research objectives of this current research as follow :

1. To find out kinds of translating idiom strategies found in *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain*
2. To investigate the most dominant strategies used in translating idiom in *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain*

1.4 Research Significance

The result of this current research are expected to contribute to the readers and learners, lectures, and next researcher, as follow :

1. The readers and learners

This current research, researcher hope that this research can give additional information for the reader and the learner.

2. The lecture of translation studies

This current research, researcher wish that this research can be useful in teaching translation or another subject that relate to translating idiom strategies.

3. The next researcher

This current research can be reference for the next researcher when they want to conduct their research in translating idiom strategies.

1.5 Scope and Limitation

The scope of this current research is translating idiom strategies in *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain*. In this case, the researcher choose Mona Baker's theory is to analyse the translating idiom strategies in this novel. Moreover, limitation of this research is the first six chapters of this novel.

1.6 Definition of Key Terms

To make this current study easy to understand, the researcher presents about the definition of key term as follows :

1. Translation is translating the meaning of a text from one language to another language which is the author need to translate based on the target text (Newmark, 1988).
2. Translation strategies is the strategy use to rendering source language to target language. There are four idiom strategies used in translating idiom which are similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form,

translation by paraphrase, and translation by omission or delete (Baker, 1992).

3. Idiom is a word that has a different meaning when it is merged with other word (oxford dictionary).
4. *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain* is a classic novel in English who written by Mark Twain. It is translated into Indonesian entitled *The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain* in 2016 by Zulkarnaen Ishak.

